

## INFIERNO

### CANTO I

Al promediar la senda de la vida  
me hallé de pronto en una selva  
oscura,  
pues había extraviado el buen camino.

Ah, ¡qué difícil es decir cómo era  
esa selva, áspera y fuerte  
que el pavor al pensarlo me renueva!

Amarga es casi como lo es la muerte:  
mas para hablar del bien que allí  
encontré,  
diré las otras cosas que yo viera.

Yo no sé bien decir cómo entré en ella,  
tanto sueño tenía en el momento  
en que perdí el camino verdadero.

Mas al llegar al pie de una colina,  
allí donde aquel valle terminaba  
que el corazón de horror me  
compungiera,

miré a lo alto y vislumbré su espalda  
vestida de los rayos del planeta  
que a todos lleva bien por cualquier  
senda.

Un poco entonces se aquietó el espanto  
que me durara un torno al corazón  
la noche que pasé con tanta angustia.

Y como quien con afanoso aliento,  
saliendo al fin del piélago a la orilla,  
se vuelve al agua peligrosa y mira,

así mi alma, que aún estaba huyendo,  
se volvió atrás para mirar el paso  
del que jamás salió persona viva.

Cuando hube dado al cuerpo algún  
descanso,  
me encaminé por la falda desierta  
de modo que el pie firme era el más  
bajo.

## INFERNO

### CANTO I

*Nel mezo del cammin di nostra vita  
mi ritrovai per una selva oscura,  
ché la diritta via era smarrita. 3*

*Ahi quanto a dir qual era è cosa dura  
esta selva selvaggia e aspra e forte  
che nel pensier rinova la paura!6*

*Tant'è amara che poco è più morte;  
ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,  
dirò de l'altre cose ch'i' v'ho scorte.9*

*Io non so ben ridir com'I v'intrai,  
tant'era pien di sonno a quel punto  
che la verace via abbandonai.12*

*Ma poi ch'i' fui al piè d'un colle giunto,  
là dove terminava quella valle  
che m'avea di paura il cor compunto,15*

*guardai in alto e vidi le sue spalle  
vestite già de' raggi del pianeta  
che mena dritto altrui per ogne calle.18*

*Allor fu la paura un poco queta,  
che nel lago del cor m'era durata  
la notte ch'i' passai con tanta pietà.21*

*E come quei che con lena affanata,  
uscito fuor del pelago a la riva,  
si volge a l'acqua perigliosa e guata,24*

*così l'animo mio, ch'ancor fuggiva,  
si volse a retro a rimirar lo passo  
che non lasciò già mai persona viva.27*

*Poi ch'èi posato un poco il corpo lasso,  
ripresi via per la piaggia diserta,  
sì che'l piè fermo sempre era'l più  
basso30.*

De pronto, casi al comenzar la cuesta,  
a una onza encontré, liviana y ágil,  
que de manchado pelo iba cubierta.

Ella no se apartaba de mi vista,  
antes tanto estorbaba mi camino  
que por volverme estuve muchas veces.

Era el momento en que empezaba el día  
y estaba el sol subiendo con los astros  
que iban con él cuando el amor divino

movió primero aquellas cosas bellas;  
así que la hora y la estación tan dulce  
me hicieron esperar que ningún daño

la fiera de vistosa piel me haría:  
mas no tanto que miedo no me diera  
la súbita presencia de un león,

que pareció que contra mí viniese  
alta la testa y con hambre rabiosa,  
tal que el aire temerlo parecía,

y de una loba que toda codicia  
diríase cargaba en su flacura  
y que tantos vivir hizo en penurias:

ésta me hizo sentir tan deprimido  
con el terror que me infundió su vista,  
que perdí la esperanza de la altura.

Y como aquel que atesora riquezas,  
cuando llega el momento de perderlas,  
en todo su pensar se aflige y llora,

así me hizo aquella bestia inquieta  
que viniendo a mi encuentro, poco a  
poco,  
me iba empujando allá donde el sol  
calla.

Cuando hacia abajo ya me despeñaba,  
ante los ojos se me apareció  
quien por mucho callar parecía ronco.

Cuando lo vi en aquel gran desierto,  
“Miserere de mí”! yo le grité  
“ya seas sombra u hombre verdadero”.

*Ed ecco, quasi al cominciar de l'erta,  
una lonza leggiera e presta molto,  
che di pel macolato era coverta; 33*

*E non mi si partia dinanzi al volto,  
anzi'impediva tanto il mio cammino,  
ch'i' fui per ritornar più volte vòlto. 36*

*Temp'era dal principio del mattino,  
e'l sol montava 'n sù con quelle stelle  
ch'eran con lui quando l'amor divino*

*mossse di prima quelle cose belle;  
sì ch'a bene sperar m'era cagione  
di quella fiera a la gaetta pelle 42*

*l'ora del tempo e la dolce stagione;  
ma non sì che paura non mi desse  
la vista che m'apparve d'un leone.45*

*Questi pareo che contra me venisse  
con la test'alta e con rabbiosa fame,  
sì che pareo che l'aere ne tremesse.48*

*Ed una lupa, che di tutte brame  
sembiava carca ne la sua magrezza,  
e molte genti fé già viver grame,51*

*questa mi porse tanto di gravezza  
con la paura ch'uscìa di sua vista,  
ch'io perdei la speranza de  
l'altezza.54*

*E qual è quei che volentieri acquista,  
e giugne'l tempo che perder lo face,  
che'n tutti suoi pensier piange e  
s'attrista;57*

*tal mi fece la bestia senza pace,  
che, venendomi'ncontro, a poco a poco  
mi ripigneva là dove'l sol tace.60*

*Mentre ch'i' rovinava in basso loco,  
dinanzi a li occhi mi si fu offerto  
chi per lugo silenzio pareo fioco.63*

*Quando vidi costui nel gran deserto,  
“Miserere di me”, gridai a lui,  
“qual che tu sii, od ombra od omo  
certo!” 66*

me respondió: “Hombre no, hombre ya fui  
y los padres que tuve eran lombardos;  
Mantua tuvieron por patria los dos.

Nací sub Julio aunque fuese tarde  
y viví en Roma bajo el buen Augusto,  
cuando los falsos dioses mentirosos.

Poeta fui, y canté de aquel justo  
hijo de Anquises, que vino de Troya  
después que Ilión soberbia fue  
incendiada.

Pero tú ¿por qué vuelves a esa angustia?  
¿Por qué no subes al gozoso monte  
que es principio y razón de toda dicha?”

“Eres tú aquel Virgilio, aquella fuente  
que derrama de hablar tan ancho río?”  
le respondí con vergonzosa frente.

“¡Oh luz y honor de los demás poetas,  
válgame el largo estudio y el amor  
que me hicieron hurgar en tu volumen!

Tú mi maestro eres y mi autor:  
tú solo eres aquel de quien tomé  
el bello estilo que me ha dado honor.

Mira la bestia que volver me hizo:  
protégeme de ella, sabio ilustre,  
pues me hace temblar venas y pulsos”.

“Tú tienes que seguir otro camino  
-me contestó cuando me vio lloroso-  
para escapar de este lugar salvaje;

porque esta bestia por la cual tú gritas  
no deja a otro andar por su camino,  
mas se le opone al punto de matarlo

y es de su natural tan mala y fiera,  
que nunca satisface su codicia  
y después de comer tiene más hambre.

Con muchos animales se amanceba;  
con más aún lo hará, mientras no venga  
el Lebrél que le dé penosa muerte.

*Rispuosemi: “Non omo, omo già fui,  
E li parenti miei furon lombardi,  
Mantoani per patria ambedui.69*

*Nacqui sub Iulio, ancor che fosse tardi,  
E vissi a Roma sotto'l buono Augusto  
Nel tempo de li dèi falsi e bugiardi.72*

*Poeta fui, e cantai de quel giusto  
Figliuol d'Anchise che venne di Troia,  
Poi che'l superbo Ilión fu combusto.75*

*Ma tu perchè ritorni a tanta noia?  
Perché non sali il diletto monte  
Ch'è principio e cagion di tutta  
gioia?”78*

*“Or se' tu quel Virgilio e quella fonte  
che spandi di parlar sì largo fiume?”,  
rispuos'io lui con vergognosa fronte.81*

*“O degli altri poeti onore e lume,  
vagliame'l lungo studio e'l grande  
amore  
che m'ha fatto cercar lo tuo volume.84*

*Tu se' lo mio maestro e'l mio autore,  
tu se' solo colui da cu' io tolsi  
lo bello stilo che m'ha fatto onore.87*

*Vedi la bestia per cu'io mi volsi;  
Ajutame da lei, famoso saggio,  
Ch'ella mi fai temar le vene e i polsi.”*

*“A te convien tenere alto viaggio”,  
rispose, poi che lagrimar mi vide,  
“se vuo'campar d'esto loco  
selvaggio;93*

*ché questa besti,a per la qual tu gride,  
non lascia altrui pasar per la sua via,  
ma tanto lo'mpedisce che l'uccide;96*

*e ha natura sì malvagia e ria,  
che mai non empie la bramosa voglia,  
e dopo'l pasto ha più fame che pria.99*

*Molti son li animali a cui ess'ammoglia,  
e più saranno ancora, infin che'l veltro  
verrà, che la farà morir con doglia. 102*

Este no comerá tierra ni peltre,  
sino virtud, amor, sabiduría,  
y nacerá entre uno y otro fieltro.

Ha de salvar a aquella Italia humilde  
por la que Euríalo y Turno y Niso,  
heridos,  
y la virgen Camila perecieron.

El la perseguirá de villa en villa  
y la pondrá de nuevo en el infierno,  
de donde antaño la soltó la envidia.

Yo por tu salvación pienso que debas  
seguir mis pasos; yo seré tu guía.  
De aquí saldremos por lugar eterno,

donde oirás un clamor desesperado  
y a las antiguas almas dolorosas  
verás que lloran su segunda muerte.

Luego verás a los que están contentos  
en el fuego, pues piensan algún día  
poder ganar la bienaventuranza.

Por fin, si a los beatos llegar quieres,  
un alma te guiará, más que yo digna:  
con ella quedarás cuando te deje;

pues el emperador que arriba reina  
no me concede a su ciudad acceso,  
porque yo en vida no observé su ley.

Impera en todas partes, allí reina.  
Allí está su ciudad, allí su trono.  
¡Feliz aquel a quien allí elige!”

Y yo a él: “Poeta, te suplico,  
por aquel Dios a quien no conociste,  
para huir de estos y aún peores males,

que me lleves adonde tú dijiste  
y yo vea la puerta de San Pedro  
y a quienes muestras tan  
desventurados”.

Entonces echó a andar; yo le seguí.

*Questi non ciberà terra né peltro,  
ma sapienza, amore e virtute,  
e sua nazione sarà tra feltro e feltro.105*

*Di quella umile Italia fia salute  
per cui morì la vergine Camilla,  
Eurialo e Turno e Niso di ferute.108*

*Questi la caccerà per ogni villa,  
fin che l'avrà rimessa ne lo'nferno,  
là onde 'nvidia prima dipartilla.111*

*Ond'io per lo tuo me' penso e discerno  
che tu mi segui, e io sarò tua guida,  
e trarrotti di qui per loco eterno,114*

*ove udirai le disperate strida,  
vedrai li antichi spiriti dolenti,  
ch'a la seconda morte ciascun  
grida;117*

*e vederai color che son contenti  
nel foco, perché speran di venire  
quando che sia a le beate genti.120*

*A le quai poi se tu vorrai salire,  
anima fia a ciò più di me degna:  
con lei ti lascerò nel mio partire;123*

*ché quello imperador che là sù segna,  
perch'ì' fu' ribellante a la sua legge,  
non vuol che'n sua città per me si  
vegna.126*

*In tutte parti impera e quivi regge;  
quivi è la sua città e l'alto seggio:  
oh felice colui cu'ivi elegge!”129*

*E io a lui: “Poeta, io ti richieggo  
per quello Dio che tu non conoscesti,  
a ciò ch'io fugga questo male e  
peggio,132*

*che tu mi meni là dov'or dicesti,  
sì ch'io veggia la porta di san Pietro  
e color cui tu fai cotanto mesti”.*135

*Allor si mosse, e io li tenni dietro.*

